

中国語 / 简体中文

動悸がする
心悸
胸が痛い
胸痛
吐き気がする
恶心
お腹が痛い
腹痛
トイレに行きたい
要去卫生间
刺入部が痛い
穿刺部疼痛
体位、体勢を変えたい
想改变体位、姿势
足がつる
脚抽筋
しびれる
麻木
手が 脚
力が入らない
无力
手が 脚
かゆい
瘙痒
手臂 脚 后背
全身
冷や汗がある
出冷汗
めまいがする
头晕
だるい
无力
寒い 暑い
发冷 发热

ポルトガル語 / Português

動悸がする
Sinto muita palpitação.
胸が痛い
Sinto dores no peito.
吐き気がする
Sinto náuseas.
お腹が痛い
Tenho dor de barriga.
トイレに行きたい
Quero ir ao banheiro.
刺入部が痛い
Sinto dores no local de punção.
体位、体勢を変えたい
Quero mudar a posição do corpo.
足がつる
Sinto câibra na perna.
しびれる
Sinto dormência na
mão perna
力が入らない
Não tenho força nas
mãos pernas
かゆい
Sinto coceira
no braço na perna nas costas
Estou com coceiras no corpo todo.
冷や汗がある
Estou suando frio.
めまいがする
Sinto tonturas.
だるい
Estou cansado/a.
寒い 暑い
Estou com frio Estou com calor

【対応表作成の流れについて】

現在、日本に訪れる外国人観光客が増えており、その中には透析を必要とする外国人もいらっしゃいます。透析の場では自由に体を動かすことが難しいため、ボディランゲージを使いにくく伝えたい症状がうまく伝わらないということが考えられます。

そこで、言語のハードルを少しでも下げ、透析を受ける方の安心につなげられたらと対比表の作成を考えました。

作成では、透析時に医療職に伝えたいと考えられる症状について、静岡県東部地域局、賀茂地域局にある透析療法が可能な医療機関にアンケート調査を実施し、言葉の選定を行いました。翻訳については、各言語に精通した方々(各言語2名)に翻訳を依頼し、その原稿を翻訳会社を通し逆翻訳をおこない、言葉の整合性についてプロジェクト内で検討し、本対応表を作成いたしました。

透析をしながら生活をされている方々の“楽しむことをあきらめない”を支える一助となるツールとなれば幸いです。

この対比表は、公益社団法人ふじのくに地域・大学コンソーシアムの助成により、三島市と共同で作成いたしました。

ツール作成にご協力いただいた皆様に心より御礼申し上げます。

【痛みのオノマトペ言語対比表】

おなかが いたいことを
つたえるときにつかいます。



ひょうは ここから みるこが できます。

【わたしたちがつくりました】

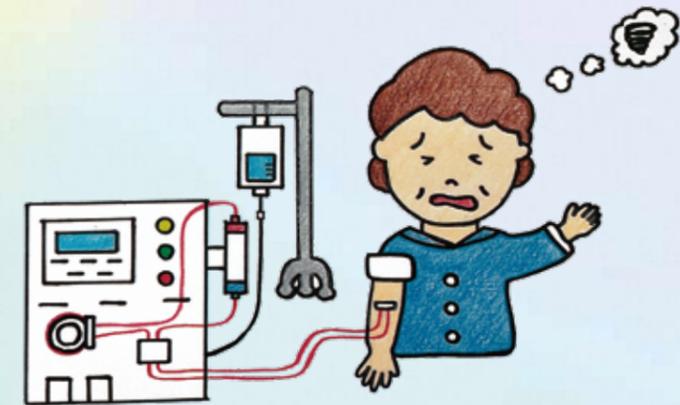
順天堂大学保健看護学部
〒411-8787
静岡県三島市大宮町3丁目7-33
✉ onomatope.juntendo@gmail.com

【発行年月】2024年1月

「透析療法中に伝えたいこと」言語対比表

とうせき (透析)

とうせきのときにつかうことができます



順天堂大学保健看護学部

(じゅんてんどうだいがく ほけんかんごがくぶ)

「たのしむことをあきらめない」

学生プロジェクト

(がくせい ぱるじえくと)

協力：三島市

(みしましが きょうりょくしました)

 日本語 / Japanese

動悸がする

動悸がする

むねがいたい

胸が痛い

はきけがする

吐き気がする

おなか いたい

お腹が痛い

トイレに いきたい

トイレに行きたい

しにゅうぶ いたい

刺入部が痛い

たいい、たいせい を かえたい

体位、体勢を変えたい

あしが つる

足がつる

しびれる

しびれる
 手 |  足

ちから が はいらない

力が入らない
 手 |  足

かゆい

かゆい
 腕 |  足 |  背中

全身

ひやあせ がある

冷や汗がある

めまいがする

めまいがする

だるい

だるい

さむい

あつい

寒い

暑い

 ベトナム語 / Tiếng Việt

動悸がする

Tim đập nhanh

胸が痛い

Đau ngực

吐き気がする

Buồn nôn

お腹が痛い

Đau bụng

トイレに行きたい

Buồn đi vệ sinh

刺入部が痛い

Đau ở chỗ mũi kim tiêm

体位、体勢を変えたい

Muốn thay đổi tư thế

足がつる

Chuột rút chân

しびれる

しびれる
 tay |  chân

力が入らない

力が入らない
 tay |  chân

かゆい

かゆい
ở cánh tay  ở chân  ở lưng 

Ngứa toàn thân

冷や汗がある

Đổ mồ hôi lạnh

めまいがする

Chóng mặt

だるい

Mệt mỏi

寒い

暑い

Lạnh

Nóng

 スペイン語 / Español

動悸がする

Tengo mucha palpitación

胸が痛い

Tengo dolor de pecho

吐き気がする

Tengo náuseas

お腹が痛い

Tengo dolor de barriga

トイレに行きたい

Quiero ir al baño

刺入部が痛い

Tengo dolor en la entrada de la aguja

体位、体勢を変えたい

Quiero cambiarme la posición de cuerpo

足がつる

Tengo calambre en la pierna

しびれる

しびれる
 Siento adormecida en la mano |  en la pierna

力が入らない

力が入らない
 No tengo fuerza en la mano |  en la pierna

かゆい

かゆい
brazo  Tengo picor de pierna  espalda 

Tengo picores de todo el cuerpo

冷や汗がある

Tengo sudor frío

めまいがする

Tengo mareos

だるい

Estoy cansado/a

寒い

暑い

Tengo frío

Tengo calor

 英語 / English

動悸がする

Have palpitations

胸が痛い

Chest pain

吐き気がする

Feel nauseous

お腹が痛い

Stomachache

トイレに行きたい

Need to use the toilet

刺入部が痛い

The puncture hurts

体位、体勢を変えたい

Want to change positions

足がつる

Have a cramp in the leg

しびれる

しびれる
 Arm Numb  Leg

力が入らない

力が入らない
 Hand Fell weak  Leg

かゆい

かゆい
Arm  Itchy Leg  Back 

Whole body

冷や汗がある

Have cold sweats

めまいがする

Feel dizzy

だるい

Feel sluggish

寒い

暑い

Cold

Hot